

## CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

*(Dialecte de Vannes)*

## ER HÈH GALAND

E ha er vi - gu - léz d'el lan, e ya én  
 ur né - ein, e ya én ur né - ein, Hé gour - hed  
 ar - gand én hé dorn hag hé he - gi -- liad lin, Hé gour - hed  
 ar - gand én hé dorn hag hé he - - - gi - liad lin.

1. — Ê ha er viguléz d'el lan — (e ya én ur néein) *(bis)*,  
 Hé gourhed argand én hé dorn, hag hé hegiliad lin *(bis)*.
2. — Hag é ha er galand arlerh, — get ur galon koutant :  
 — « Ni e hiei ar en dro, plahig, arrestet ur momand. »
3. — — « Ne pas, ne pas dénig iouank — ne pas n'arrestein ket :  
 « N'en doh ket chomet fidél d'én, me mès bet er gouiet.
4. — « Un dé me mès bet hou kuélet — ê konz get ur plah koant ;  
 « É oen é selet ém jardrin, me halon digoutant.

5. — « Un dé aral boé hou kuélet, — é oès é karanté ;  
« È oen é selet ém fenest, me halon é tristé. »
6. — — « Plahig, mar e mès fariet, — mar e mès manket d'oh,  
« A galon pardon hag exkuz e houlennan get-n-oh,
7. — « Ha me laka me zok ém dorn — eit diskoein d'oh respet,  
« Me hiei ar benneu men deuhlin, ya mar er goulennet. »
8. — — « Nepas, nepas, dénig iouank, — ne hret ket kement-sé,  
« Rak mé ne houlennen get-n-oh meit hou fidélité.
9. — « A p'en dé guir, dénig iouank, — ne mès chet pliget d'oh,  
« Kerhet ha klasket un aral, e hrei stad a hanoh. »
10. — Hag er plah iouank de gânein, én ur gas hé loned,  
Hag er hèn dén iouank d'er gér, é galon glaharet.



## LE PAUVRE FIANCÉ

---

1. La bergère s'en va à la lande, oui, elle s'en va à la lande, en filant, son fuseau d'argent à la main et sa quenouille chargée de lin.

2. Le fiancé va après elle, le cœur tout joyeux : — « Nous irons ensemble, jeune fille, arrêtez-vous un instant. »

3. — « Non, non, jeune homme, non, je ne m'arrêterai pas ; vous ne m'êtes pas resté fidèle, je l'ai bien su. »

4. « Un jour je vous ai aperçu causant avec une belle jeune fille : je vous regardais de mon jardin, et j'avais le cœur bien mécontent. »

5. « Un autre jour je vous ai aperçu faisant l'ainour : je vous regardais de ma fenêtre et mon cœur était dans la peine. »

6. — « Jeune fille, si je me suis oublié et si je vous ai manqué, c'est de tout cœur que je vous demande pardon et excuse. »

7. « Je mets mon chapeau à la main pour vous montrer mon respect ; je me mettrai à genoux, si vous l'exigez. »

8. — « Non, non, jeune homme, ne le faites pas : je ne demandais que votre fidélité. »

9. « Puisqu'il est vrai, jeune homme, que je ne vous ai pas plu, allez chercher une autre qui saura vous apprécier. »

10. Et la jeune fille de chanter en menant son troupeau, et le pauvre jeune homme de s'en aller le cœur rempli de chagrin.

*(Recueilli et traduit par Yan Kerhlen).*